

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Красноборова Людмила Анатольевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Код УМК 95757

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык)
(французский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
направленность Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

ОПК.4 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Индикаторы

ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

ОПК.6 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Индикаторы

ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|---|
| Направления подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)) |
| форма обучения | очная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 13,14 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 7 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 252 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 98 |
| Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку | 98 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 154 |
| Формы текущего контроля | Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4) |
| Формы промежуточной аттестации | Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (французский). Первый учебный период: основы письменного перевода специализированных текстов

Целью курса является сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода
Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

Тема 2. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок
Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок.
Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

Тема 3. Основные этапы ПД
Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика.
Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Тема 4. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода
Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Тема 5. Стратегический и методологический выбор переводчика
стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).
Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции
Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.
Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и

анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (французский). Второй учебный период: перевод специализированных текстов разных типов.

Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода

Тема 2. Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов

Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов: ГОСТ, стандарты отрасли, стандарты делопроизводства

Тема 3. Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов

Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов: особенности перевода терминологии технических и юридических текстов.

Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Письменный перевод инструкции к копировальному аппарату (жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией)

Тема 5. Примеры перевода юридических текстов

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы
- перевод трудового договора

Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

Тема 7. Юридическая сторона деятельности переводчика

Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык

Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Нотариальное заверение перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Меркулова, Н. В. Французский язык для специальных целей : учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей / Н. В. Меркулова. — Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 92 с. — ISBN 978-5-89040-484-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/30854>
2. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/11579>
3. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.-Москва:Издательство ЛКИ,2008, ISBN 978-5-382-00468-6.-464.
4. Зайцев А. Б. Основы письменного перевода:[приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки]/А. Б. Зайцев.-Москва:Книжный дом "Либроком",2014, ISBN 978-5-397-04337-3.-128.
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Сайт союза переводчиков России: документы и материалы

<http://fit-ift.org> Международная федерация переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный
язык) (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.4

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|
| ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности | Знать понятие эквивалентного перевода; уметь избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеть навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности. | <p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Имеет общее представление о понятии эквивалентного перевода; затрудняется избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности, но допускает единичные ошибки перевода.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает понятие эквивалентного перевода; умеет самостоятельно избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности.</p> |

ОПК.6

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|------------------------------------|--|---|
| ОПК.6.3 | Знать основные справочные и | Неудовлетворител |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|
| использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста | информационные ресурсы для переводческой деятельности; уметь ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеть навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов. | <p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; затрудняется ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; не владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.</p> <p>Хорошо Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов, допуская отдельные ошибки анализа и редактирования.</p> <p>Отлично Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет самостоятельно ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.</p> |

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|----------------------------|------------------------------------|---|
|----------------------------|------------------------------------|---|

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|
| <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> | <p>Знать методики пред- и постпереводческого анализа текста; уметь применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеть навыками литературного редактирования ПТ.</p> | <p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией</p> <p>Удовлетворительн Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; затрудняется применять методику предпереводческого анализа ИТ; не владеет навыками литературного редактирования ПТ.</p> <p>Хорошо Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ, допуская отдельные недочеты редактирования.</p> <p>Отлично Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ.</p> |
| <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> | <p>Знать основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; уметь выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеть навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия.</p> | <p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет при консультативной поддержке выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия, допуская множественные ошибки.</p> <p>Хорошо Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия, но допускает отдельные ошибки анализа и перевода.</p> |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|----------------------------|------------------------------------|--|
| | | <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет самостоятельно выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия.</p> |

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|---|
| <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> | <p>Знать методологию и приемы письменного перевода в специальных областях; уметь осуществлять письменный перевод специальных текстов с французского языка на русский; владеть навыками разработки переводческой стратегии и ее успешной реализации при переводе специальных текстов в академических и профессиональных целях.</p> | <p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает методологию и приемы письменного перевода в специальных областях; затрудняется осуществлять письменный перевод специальных текстов с французского языка на русский; не владеет навыками разработки переводческой стратегии и ее успешной реализации при переводе специальных текстов в академических и профессиональных целях.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает методологию и приемы письменного перевода в специальных областях; умеет осуществлять письменный перевод специальных текстов с французского языка на русский, допуская некоторые ошибки; владеет навыками разработки переводческой стратегии и ее успешной реализации при переводе специальных текстов в академических и профессиональных целях, но допускает отдельные ошибки при переводе.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает методологию и приемы письменного перевода в специальных областях; умеет осуществлять письменный перевод специальных текстов с французского языка</p> |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|------------------------------------|--|---|
| | | Отлично на русский; владеет навыками разработки переводческой стратегии и ее успешной реализации при переводе специальных текстов в академических и профессиональных целях. |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2021

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|--|--|
| ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста | Тема 3. Основные этапы ПД Письменное контрольное мероприятие | Знание основных этапов переводческой деятельности: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Умение определить понятия, связанные с основными этапами переводческой деятельности. Владение системой понятий, связанных с основными этапами переводческой деятельности. |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|---|---|
| <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p> | <p>Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p> | <p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа публицистического письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста, методики выполнения письменного перевода публицистических текстов и методики его литературного. Умение выполнять предпереводческий анализ публицистического текста, осуществлять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности. Владение навыками выполнения предпереводческого анализа публицистического текста, письменного перевода публицистических текстов с учетом специфики его формы и содержания, осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста, литературного редактирования текста перевода.</p> |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|---|---|
| <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p> | <p>Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание стратегии ориентации на исходную культуру и переводную культуру, а также способов передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста. Владение навыками ориентации на исходную культуру и переводную культуру, а также навыками передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Основные этапы ПД

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Определяет и обосновывает основные этапы переводческой деятельности на примере конкретного текста | 13 |
| Правильно отвечает на теоретические вопросы по основным понятиям переводческой деятельности | 12 |
| Может назвать этапы переводческой деятельности | 5 |

Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|-------|
| Качество письменного перевода публицистического текста | 13 |
| Осуществляет переводческие трансформации | |

| | |
|---------------------------------|----|
| | 10 |
| Обосновывает стратегию перевода | 7 |

Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Умеет обосновать выбор стратегии ориентации на ИК и ПК и осуществлять поиск соответствий | 17 |
| Понимает исходный текст, содержащий социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера | 13 |
| Качество переводного текста: его соответствие лексическим, грамматическим, стилистическим нормам языка перевода; осуществляет переводческие трансформации | 10 |

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|------------------------------------|--|---|
|------------------------------------|--|---|

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|--|--|
| <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> | <p>Тема 4. Примеры перевода технических текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p> | <p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа письменного текста инструкции, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умение выполнять предпереводческий анализ текста инструкции, осуществлять поиск информации, необходимой для понимания ИТ и его перевода, выполнять письменный перевод текста инструкции. Владение навыками письменного перевода текста инструкции с учетом специфики его формы и содержания, осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода текста инструкции, навыками литературного редактирования текста перевода.</p> |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|---|---|
| <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> | <p>Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p> | <p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа дипломатического документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умение выполнять предпереводческий анализ дипломатического документа. Владение навыками письменного перевода дипломатического документа с учетом специфики его формы и содержания, осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода дипломатического документа.</p> |
| <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p> | <p>Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа международного документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умение выполнять предпереводческий анализ международного документа. Владение навыками письменного перевода с учетом специфики его формы и содержания, осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода международного документа.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Создание текста перевода технической инструкции | 13 |
| Обоснование переводческой стратегии и переводческих приемов | 10 |
| Понимание исходного текста | 7 |

Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Создание текста перевода | 13 |
| Обоснование переводческой стратегии и переводческих решений | 10 |
| Понимание исходного текста | 7 |

Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Понимание исходного текста | 17 |
| Создание текста перевода | 13 |
| Обоснование переводческой стратегии и переводческих решений | 10 |